



## The ABC Path to Environmental Consciousness

## 環保意識三部曲

## O Três Cês da Consciência Ambiental

Susan Espiritu

### Our Earth in danger

We hear it in the news; we read about it in the papers; we watch it on TV. Every day, everywhere, in one way or another, we are blasted with news from all sorts of media on how our Earth is changing, not for the better, but for the worse. There are global concerns over how we, as citizens of this world,

### 地球的處境相當危險

新聞、報紙、電視無時無刻都在報導，各種新聞媒體每日都狂轟濫炸，令我們隨時隨地都接收地球變化的消息：地球不是在變好，而是在變差。身為地球公民，我們藉着自

### O planeta Terra está em perigo

Ouvimos nas notícias, lemos nos jornais, vemos na televisão. Todos os dias, somos bombardeados com notícias sobre as mudanças, que estão a ocorrer no planeta Terra, e essas mudanças nunca são benéficas. O egoísmo e a ganância dos habitantes do planeta Terra



are rapidly and surely doing our best to wring the last breaths out of our Mother Earth with our selfish acts and greedy ventures. What we have been inflicting on our environment, and subsequently our Earth, is actually backfiring on us now, as the planet is our home. The question worth asking is: Why are we defiling the only place we can call home in this universe? More importantly, how can we ensure that the Earth as we know it will still be here and remain viably intact for generations to come?

私和貪婪的行為，正在竭盡所能、快速榨乾大地之母的最後一口氣。目前，全球都在關注這個問題。實際上，我們對環境，以至對地球造成破壞，現在，地球這個家園已讓我們自食其果。值得質疑的是：地球是我們在這個宇宙中唯一可以稱之為家園的地方，我們為什麼要污染她呢？更重要的是，我們如何才能為子孫世代確保有個完好無損的地球？

estão a contribuir, de forma acelerada e persistente, para a morte da Mãe-Terra, e isso preocupa-nos cada vez mais. Interferimos no meio ambiente e o planeta em que vivemos, a nossa Terra, ripostou. A pergunta que devemos fazer é: porque abusamos do único planeta do universo que nos serve de casa? Talvez, mais importante do que perceber a razão, seja perguntar como é que nos asseguramos de que a Terra, tal como a conhecemos, irá sobreviver e manter-se intacta permitindo, desse modo, a sobrevivência das gerações vindouras?



Indeed, all of us can play a vital role in keeping the Earth shipshape and in good order, as long as we all do our part in environmental protection. It may seem quite daunting to think that we are globally responsible for the impending demise of our planet, and that we should all do something collectively if we hope for humanity to survive on it. Nevertheless, if we only take a moment to sincerely and carefully examine our surroundings and listen, really listen, to the cries coming from Mother Earth, we will be able to initiate a stage of awareness, and make that vital decision of taking the first step towards implementing this seemingly insurmountable task. Instead of suggesting a list of do's and don'ts that may be practised by society, we can focus on strategic changes that may help initialize actions we will surely follow up later.

事實上，只要我們都為環保出一分力，每個人都可發揮關鍵的作用。我們都應對破壞地球負責，而且應該一起做些事情，才能讓人類繼續在地球上生存，這個想法似乎會令人感到惶恐不安。不過，如果我們可以花一點時間仔細審視周圍的環境，認真地傾聽地球母親的哭泣，我們就會步入認知階段，做出決定，執行這個看似無法完成的重要任務。我們不會提出一個行動列表，指導大家該做什麼或不該做什麼，我們只會聚焦於一些策略上的改變，開展一些我們一定會跟進的行動。

Na verdade, cabe-nos a todos manter a Terra em boas condições de funcionamento e, para tal, temos de estar conscientes do nosso papel na protecção do ambiente. Pensar que somos colectivamente responsáveis pelo fim, que ameaça o planeta, poderá parecer assustador, mas se considerarmos que a sobrevivência da humanidade depende do planeta, impedir a sua destruição iminente torna-se pertinente. Para levar a cabo essa missão, que, à primeira vista, poderá parecer impossível, basta parar durante uns segundos para ouvir os gemidos do planeta Terra e tomar consciência do que se está a passar. Em vez de prescrever uma lista do que, colectivamente, devemos ou não devemos fazer, podemos (con)centrar - nos em mudanças estratégicas, que irão repercutir-se em iniciativas que poderemos adoptar.



But what can be done in such hustling and bustling cosmopolitan hubs like Hong Kong and Macao, where not only the commercial companies and their staff have a hectic schedule but also families in their homes? What difference can they make to the environment? A lot, actually! If everyone starts making eco-friendly choices in their day-to-day lifestyle practices, this will become a long-term habit that will definitely bring about a vast and positive impact on the environment.

但是，生活在港澳這兩個繁忙的國際都會，我們又可以做些什麼呢？在這裡，不僅僅商業公司裏的員工，甚至是普通家庭成員都會有個繁忙的日程表。對於環境，人們又可以做些什麼呢？實際上，可以做的事情有很多！如果每個人在日常生活中都開始選擇環保，並養成環保的長期習慣，肯定會對環境帶來廣泛而又積極的影響。

Exactamente, o que é que podemos fazer no meio da confusão e agitação de centros cosmopolitas como Macau e Hong Kong, onde todos vivemos vidas apressadas? Que influência podemos ter sobre o nosso meio ambiente? A resposta a esta interrogação é: muito! Se cada um de nós adoptar um comportamento amigo do ambiente, no seu dia-a-dia, a longo prazo esse comportamento tornar-se-á um hábito com um abrangente impacto positivo sobre o meio ambiente.



## 3 Essential Areas

## 三個關鍵步驟

## Três áreas essenciais de intervenção

### Area A: Awareness

There are three simple but essential areas that should be focused on primarily, which will bring about a huge difference later with monumental rewards. I would call it the ABC plan. Our most crucial need is an ‘awareness’ of our current situation. We all need to realize what issues are at stake, and what we have done to bring these issues to bear on our environment. What we need is a new frame of mind that arms us with a commitment to taking our first step to make a difference. In time, and with each act that we perform consciously and subconsciously, this fragile commitment may one day turn into a solid and unwavering one, further consolidated by evidence of the positive impact we are having on our immediate surroundings. This is the

### 第一步：認知

關於環保，有三個簡單但又重要的步驟，可為大家帶來巨大的改變和回報。我稱之為：環保三部曲。我們最需要的是對目前處境的“認知”。我們都須要認清哪些問題受到威脅，哪些所作所為令環境承受這些問題。我們所需要的是用新的心境來武裝自己，承諾為帶來改變而走出第一步。隨著時間的推移，隨著我們每個有意識及下意識的行為，這脆弱的承諾也許有一天會變得堅定不移。而且，我們對周圍環境的積極影響也會進一步鞏固此承諾。這是認知階段，也是採取任何行動之前最重要的階

### 1: Conscientização

Existem três áreas onde a intervenção é prioritária. Podemos até dizer que estas áreas são os “três cês” da conscientização ambiental, pois as suas repercussões são monumentais. Em primeiro lugar, precisamos de maior *Conscientização* sobre o que se está a passar. Precisamos de saber o que está em jogo e o que é que colocou em perigo o nosso meio ambiente. Precisamos de uma mudança de mentalidades que nos obrigue a dar o primeiro passo no caminho da mudança. Com o tempo, cada passo que dermos, de forma consciente ou inconsciente, nesse precário trilho, consolidará a nossa determinação e confirmará o impacto positivo que teremos no meio ambiente que nos rodeia. Todas as demais



awareness stage that is most essential prior to any undertaking. From there, the path that one should take may take form and one can then begin one's journey. Undoubtedly, this needs education on our part. Families need to be educated first on environmental problems and concerns at hand, and learn of ways in which those issues can be dealt with. The government and NGOs can work together to organize mandatory and voluntary seminars and workshops for free for the public so that they may be better informed, awakened and then inspired to take action. Families and company staff can then go home or to their offices to start to put into practice what they have just become aware of.

段。從這裡開始，個人的路徑可以成形，然後就可以開始他的旅程。毫無疑問，這須要教育。家庭首先須要接受環境問題方面的教育，關注身邊的問題，學習解決這些問題的方法。政府和非政府組織可以一起舉辦強制性和自願性的研討會或工作坊，免費教育市民，讓他們可以更好地瞭解環境問題，喚醒並鼓勵他們採取行動。人們回到家中或辦公室中，可以帶動家人和同事一起付諸實踐。

intervenções dependem desta consciencialização inicial, a partir da qual poderemos trilhar o caminho que escolhermos. Sem dúvida que necessitamos de estar informados. As famílias precisam de conhecer os problemas e preocupações ambientais mais iminentes e conhecer formas de os combater. O governo e as ONGs devem colaborar na organização de palestras e seminários, abertos a todos e gratuitos, pois apenas quando a população estiver devidamente informada e consciencializada é que as partes envolvidas nos respectivos trabalhos poderão agir. A população informada poderá, nos seus lares e nas suas empresas, colocar em prática as recomendações apresentadas.



## Area B: Behaviour

There should be a change in their 'Behaviour'. Habits are born out of routine actions that we perform on a regular basis. If we become better aware of what and how things must be done, then we can watch our own actions and redirect our attention to our mistakes. Families can then work together in small ways, starting at home, to be more eco-friendly. These may include setting three crucial points as their initial primary targets: energy conservation, reduction in wastage and promoting recycling. For instance, if people in general can follow slogans like 'Be there, or switch off!', much energy can be saved with the switching off of gadgets and appliances when not in use; or a simple change of attire for the day, a 'dress casual day', can rid ourselves of the need to set the AC temperature too low – or, better still, can

## 第二步：行為

人們應當改變其“行為”。習慣是通過我們經常做的行為養成的。如果我們更好地意識到該做什麼以及如何做，那麼，我們就可以觀察自己的行動，並注意到自己的過失。家庭成員可以一起從小處著手，從家裡開始，讓生活變得更加環保。可以設置三個關鍵的基本目標：節能、減排、循環再用。例如，如果人們可以遵循“不用時請隨手關掉”的口號，則可節省更多能源；或者找一天改變一下服飾，“便服日”，這樣，則無需把空調溫度調得太低。更佳的做法是：不再需要空調，人們就很容易做到減排。

## 2: Comportamento

Precisamos de modificar o nosso *Comportamento*. A rotina diária conduz ao hábito, mas se estivermos conscientes de que existem outras formas de proceder, podemos prestar mais atenção ao que fazemos e alterar os nossos maus hábitos. Todos os membros de uma família podem colaborar, para terem um comportamento mais amigo do ambiente. Podem começar por definir três prioridades, como por exemplo, a conservação de energia, a redução de desperdício e a reciclagem. Se todos respeitarmos recomendações como “Ajude-nos a poupar energia, desligue a luz!” e se desligarmos todos os nossos pequenos aparelhos, quando não estivermos a utilizá-los, pouparemos muita energia. Nas empresas, a adoção de um dia em que os trabalhadores se vestem de forma mais informal permite reduzir ou até eliminar a



render the AC unnecessary. Reduction in wastage can also easily be achieved by all. If we only treasure and make full use of what we have in hand, be it at home with our personal possessions, or even in the companies when it comes to resources, we will learn how to minimize wastefulness and prolong the use of everything. This will lend itself to recycling too.

### Area C: Commitment

The last area that is vitally important is 'Commitment'. We all need to persevere on a daily basis, but this has to continue if we are to bring long-term results. Determination is one thing, but we need a serious and unrelenting commitment to help see us through.

如果我們珍惜和充分利用我們手頭擁有的資源——無論是個人的財產，或是企業的資源——我們就會學習到如何儘可能減少浪費，延長一切物品的使用壽命，學會善於循環再用。

### 第三步：承諾

最後一步非常重要的就是“承諾”。如果我們要有長期效果，就必須每天堅持。決心是一回事，我們仍然須要認真面對承諾，才可以幫助我們度過難關。

necessidade de ligar o ar condicionado. É igualmente fácil reduzir o desperdício, se respeitarmos os cuidados de manutenção dos nossos pertences e formos zelosos na sua utilização. Nas empresas, é também possível reduzir o desperdício de recursos e incentivar a reciclagem, se aprendermos a prolongar o uso e a rentabilizar os recursos que estiverem à nossa disposição.

### 3: Compromisso

O último “cê” de importância vital é o cê de *Compromisso*. Todos reconhecemos a importância da perseverança diária, mas para que esta traga bons resultados a longo-prazo é necessário que a rotina diária se transforme num hábito de vida. Mais do que determinação, precisamos de assumir um compromisso sério e irreduzível que nos ajude no nosso processo de transformação.





### Margaret Mead's Quotation

The spirit and fire in us to protect our environment should be stoked up by our love for our dwelling place, the Earth. Margaret Mead was quoted as saying in her work... entitled *Making it Happen*, "Never doubt that a small group of thoughtful, committed citizens can change the world; indeed, it is the only thing that ever has."

### 引用：瑪格麗特·米德 (Margaret Mead)

應當激起我們的靈與火來保護環境，這是由於深愛我們居住的地方——地球。正如瑪格麗特·米德在其作品《MAKING IT HAPPEN》中所述：“永遠不要懷疑少數有思想、有承諾的人可以改變這個世界；實際上，世界正是被少數人改變的。”

### Citando Margaret Mead

O espírito e o fogo, que dentro de nós incitam à protecção do nosso meio ambiente, devem ser alimentados com o amor que sentimos pelo nosso planeta Terra. Como afirma a antropóloga norte-americana, Margaret Mead, na obra *Making it Happen*: "Nunca duvides que um pequeno grupo de cidadãos preocupados e comprometidos pode mudar o mundo. De facto, foi sempre assim que o mundo mudou."